

Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации /
Information Security and Confidentiality Assurance Commitment

г./ location _____

« ____ » _____ 20 ____

(наименование контрагента)

(contractor)

в лице _____

(должность, ФИО)

represented by _____

(position, full name)

действующего на основании
Устава/доверенности № _____

acting on the basis of the
Charter/Power of Attorney No. _____

(далее — Получатель информации) принимает на себя обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации (далее — Обязательство), обладателем которой является Общество с ограниченной ответственностью «Фольксваген Компоненты и Сервисы» (далее — Владелец информации), в соответствии с нижеследующим:

(hereinafter the "Recipient"), undertakes to ensure security and confidentiality of information (hereinafter the "Commitment") owned by Volkswagen Components and Services OOO (hereinafter the "Owner") as follows:

1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. TERMS AND DEFINITIONS

1.1. Конфиденциальная информация или Информация ограниченного доступа — любая информация (сведения, данные), передаваемая Владелелем информации Получателю информации как в целях исполнения уже заключенных между Владелелем информации и Получателем информации договоров или соглашений, так и до заключения между ними соответствующих договоров или соглашений на этапе переговоров, в письменной, устной, визуальной, электронной, либо иной форме, включая техническую, технологическую, коммерческую, финансовую, организационную информацию, информацию составляющую коммерческую тайну, персональные данные, а также и иную информацию, в отношении которой Владелелем информации было заявлено о том, что она является конфиденциальной (в т. ч. путем проставления маркировки на русском и/или английском, и/или немецком языках типа: «Для внутреннего использования/internal/intern», «Конфиденциально/confidential/vertraulich», «Строго конфиденциально (Коммерческая тайна)/Secret/Geheim»), включая преддоговорную переписку и переговоры, а равно результаты выписки, обработки, обобщений или аналитических выкладок из указанных выше сведений и данных.

1.1. Confidential Information or Restricted Information refers to any information (details, data) transferred to the Recipient by the Owner both in pursuance of the contracts or agreements that are already concluded between the Recipient and the Owner, and before concluding such contracts or agreements, at the negotiation stage, in a written, verbal, visual, electronic or any other form, including technical, technological, commercial, financial, organizational information, information constituting trade secrets, personal data and other information classified by the Owner as confidential (inter alia, by way of marking in Russian and/or English, and/or German such as "Для внутреннего использования / internal / intern", "Конфиденциально / confidential / vertraulich", "Строго конфиденциально (Коммерческая тайна) / Secret / Geheim"), including pre-contract correspondence and negotiations, as well as the results of extracts, processing, generalizations or analytical statements based on the aforesaid details and data.

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____

(подпись/Signature)

(расшифровка/ Name)

Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации / Information Security and Confidentiality Assurance Commitment

1.2. Информация, составляющая коммерческую тайну — сведения любого характера (производственные, технические, экономические, организационные и другие), в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере, а также сведения о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности их третьим лицам, к которым у третьих лиц нет свободного доступа на законном основании и в отношении которых их обладателем введен режим коммерческой тайны.

1.3. Персональные данные — любая информация, относящаяся к прямо или косвенно определенному или определяемому физическому лицу (субъекту персональных данных).

1.4. Конфиденциальность информации — обязательное для выполнения Получателем информации требование не передавать такую информацию третьим лицам без согласия Обладателя информации.

1.5. Безопасность информации — состояние защищенности Конфиденциальной информации, при котором обеспечено сохранение её свойств (конфиденциальность, доступность, целостность, достоверность, актуальность, отслеживаемость и т.п.).

1.6. Обработка информации — любое действие (операция) или совокупность действий (операций), совершаемых с использованием средств автоматизации или без использования таких средств с информацией, включая сбор, запись, систематизацию, поиск, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передачу (распространение, предоставление, доступ), блокирование, удаление, уничтожение.

1.7. Материальный носитель — материальный объект, используемый для закрепления и хранения на нем речевой, звуковой или изобразительной (включая текстовую) информации, в том числе в преобразованном виде.

1.8. Доступ к Конфиденциальной информации — ознакомление определенных лиц с Конфиденциальной информацией с согласия ее Обладателя или на ином законном основании при условии сохранения ее Конфиденциальности.

1.2. Information Constituting Trade Secrets refers to information of any nature (manufacturing, technical, commercial, organizational, etc.), including research, development, and engineering intellectual property as well as the information on the methods of professional activities, that has actual or potential commercial value due to its being unknown to third parties; such information cannot be freely accessed by third parties on legal grounds and its owner has established a non-disclosure procedure in respect of such information.

1.3. Personal Data refers to any information related to a directly or indirectly identified or identifiable individual (personal data subject).

1.4. Information Confidentiality refers to the mandatory requirement for the Recipient not to disclose such information to third parties without its Owner's consent.

1.5. Information Security refers to the state of information protection which ensures safety of its properties (confidentiality, availability, integrity, accuracy, relevancy, traceability etc.) at the level established by its Owner.

1.6. Information Processing refers to any action (operation) or combination of actions (operations) executed with or without automated equipment in respect of personal data, including collection, record, systematization, search, accumulation, storage, refinement (updating, amendment), retrieval, use, transfer (distribution, provision, access), depersonalization, blocking, deletion and destruction.

1.7. Tangible Medium refers to a tangible object used for recording and storing audio, visual or graphic (including text) information, inter alia, in a modified form.

1.8. Access to Confidential Information refers to familiarizing specific persons with Confidential Information subject to its Owner's consent or on other legal grounds on the condition of maintaining Confidentiality of such information.

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____
(подпись/Signature) (расшифровка/ Name)

Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации / Information Security and Confidentiality Assurance Commitment

1.9. Предоставление Конфиденциальной информации — действия, направленные на получение Конфиденциальной информации определенным кругом лиц или передачу Конфиденциальной информации определенному кругу лиц.

1.10. Распространение Конфиденциальной информации — действия, направленные на получение Конфиденциальной информации неопределенным кругом лиц или передачу (раскрытие) Конфиденциальной информации неопределенному кругу лиц.

1.11. Разглашение Конфиденциальной информации — действия или бездействие, в результате которых / которого Конфиденциальная информация в любой возможной форме (устной, письменной, иной форме, в том числе с использованием технических средств) становится известной или передается третьим лицам с нарушением правил, установленных настоящим Обязательством.

2. ПРЕДМЕТ

2.1. Настоящее Обязательство принимается с целью защиты прав и законных интересов Обладателя информации при Обработке Получателем информации Конфиденциальной информации, переданной Обладателем информации.

2.2. Настоящее Обязательство устанавливает обязательные для Получателя информации правила Обработки Конфиденциальной информации, обеспечивающие её Безопасность и Конфиденциальность.

2.3. Передача Конфиденциальной информации Получателю информации не влечет перехода права собственности на Конфиденциальную информацию, в том числе исключительных прав на секреты производства (ноу-хау), либо иных охраняемых законом прав Обладателя информации.

3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ПОЛУЧАТЕЛЯ ИНФОРМАЦИИ

3.1. Получатель информации обязан принимать меры по сохранению Конфиденциальности информации, установленные законодательством Российской Федерации и настоящим

1.9. Provision of Confidential Information refers to actions aimed at acquisition of Confidential Information by or transfer of Confidential Information to the limited public.

1.10. Distribution of Confidential Information refers to actions aimed at acquisition of Confidential Information by or transfer (disclosure) of Confidential Information to the general public.

1.11. Information Disclosure refers to actions or omission, as a result of which Confidential Information becomes known or is transferred to third parties in any possible form (verbal, written, other form, inter alia, using technical facilities) in breach of the rules established by this Commitment.

2. SUBJECT MATTER

2.1. This Commitment is assumed for the purpose of protecting rights and lawful interests of the Owner in the course of Processing of the Owner's Confidential Information by the Recipient.

2.2. This Commitment establishes the rules of Information Processing which are binding upon the Recipient in order to ensure the information's Security and Confidentiality.

2.3. Provision of Confidential Information to the Recipient shall not incur transfer of the Owner's rights for such Confidential Information, including exclusive rights to production secrets (know-how) or any other rights of the Owner protected by law.

3. THE RECIPIENT'S DUTIES AND RIGHTS

3.1. The Recipient shall take measures to maintain Information Confidentiality as established by the laws of the Russian Federation and this Commitment, inter alia, to maintain

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____
(подпись/Signature) (расшифровка/ Name)

Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации / Information Security and Confidentiality Assurance Commitment

Обязательством, в том числе соблюдать Конфиденциальность и обеспечивать Безопасность при ее передаче и обработке; принимать необходимые правовые, организационные и технические меры для защиты Конфиденциальной информации от неправомерного или случайного доступа к ней, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, распространения, а также от иных неправомерных действий.

3.2. Для обеспечения Безопасности Конфиденциальной информации Получатель вправе применять при необходимости средства и методы технической защиты Конфиденциальной информации, иные не противоречащие законодательству Российской Федерации меры, в соответствии с внутренними политиками Получателя информации.

3.3. Получатель информации обязуется использовать Конфиденциальную информацию только для целей делового сотрудничества с Обладателем информации и/или заключения договора с ним, и ограничить доступ к Конфиденциальной информации только тем кругом работников Получателя информации, которому она разумно требуется для выполнения вышеуказанных целей, в том числе обеспечить соблюдение ими при нахождении на территории и объектах Обладателя информации правил по обеспечению Безопасности и Конфиденциальности информации, установленных Обладателем информации.

3.4. Получатель информации обязуется осуществлять раскрытие Конфиденциальной информации третьим лицам исключительно с предварительного письменного информированного согласия Обладателя информации для целей делового сотрудничества между Обладателем и Получателем информации и/или заключения договора между ними только при условии наличия письменных подтверждений факта принятия на себя третьими лицами обязательств обеспечить Безопасность и Конфиденциальность раскрываемой им Конфиденциальной информации на условиях, аналогичных изложенным в настоящем Обязательстве. Получатель информации вправе без предварительного согласия Обладателя информации раскрывать Конфиденциальную информацию любому государственному и/или иному регулирующему (надзорному) органу, если обязательное раскрытие соответствующей

Confidentiality and ensure Information Security during its transfer and processing; take the necessary legal, organizational and technical measures to protect Confidential Information from unauthorized or accidental access to it, destruction, modification, blocking, copying, distribution or other illegal actions.

3.2. The Recipient has the right to use the necessary technical protection means and methods, as well as other measures consistent with the laws of the Russian Federation for ensuring the Security of Confidential Information pursuant to the Recipient's internal policies.

3.3. The Recipient shall use Confidential Information only for the purposes of business cooperation and/or for concluding contracts with the Owner, and limit access to Confidential Information only to a circle of the Recipient's personnel that have a reasonable need for such information to achieve the aforesaid goals. The Recipient shall also ensure that its personnel present at the Owner's premises and facilities comply with the Information Security and Confidentiality rules established by the Owner.

3.4. The Recipient shall disclose Confidential Information to third parties for the purposes of business cooperation and/or for concluding contracts between the Owner and the Recipient only with the Owner's prior written informed consent and only subject to procuring written commitments of such third parties to ensure Security and Confidentiality of the disclosed Confidential Information on the conditions equivalent to those set forth in this Commitment. The Recipient may disclose Confidential Information to any public and/or other regulatory (supervisory) authority without the Owner's prior written consent, if the disclosure of the relevant information to such authority is mandatory under the laws of the Russian Federation. The Recipient shall inform the Owner about it as soon as possible prior to such disclosure. Confidential information may only be disclosed in no greater

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____
(подпись/Signature) (расшифровка/ Name)

Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации / Information Security and Confidentiality Assurance Commitment

информации такому лицу предусмотрено законодательством РФ, о чем Получатель информации должен уведомить Обладателя информации при первой возможности до раскрытия, при этом, Конфиденциальная информация не должна раскрываться в объеме, большем, чем предусмотрено требованиями законодательства РФ.

3.5. Получатель информации имеет право предоставлять доступ к Конфиденциальной информации своим работникам в том объеме, в каком она им необходима в целях делового сотрудничества с Обладателем информации и/или заключения договора между Обладателем информации и Получателем информации и при условии, что Получатель информации до такого предоставления доступа получит от своих работников письменные подтверждения факта принятия на себя обязательств о соблюдении Конфиденциальности полученной информации на условиях, не противоречащих изложенным в настоящем Обязательстве.

3.6. Передача Конфиденциальной информации Получателю информации не дает ему права использовать, передавать, продавать, раскрывать или иным способом использовать в интересах какой-либо третьей стороны или лица, кроме Обладателя информации, информационные материалы (письма, отчеты, аналитические материалы, результаты исследований, схемы, графики, спецификации, статистические данные, звуковые и видео изображения), изделия, компоненты, созданные, полученные, спроектированные, произведенные на основе или с использованием Конфиденциальной информации.

3.7. Получатель информации не вправе передавать кому бы то ни было свои права и обязательства по настоящему Обязательству, не получив на то предварительного письменного согласия Обладателя информации.

3.8. Получатель информации не будет нести обязательств в соответствии с настоящим Обязательством в том случае, если информация:

- являлась на момент передачи общеизвестной;
- являлась на момент передачи общедоступной;
- получена Получателем информации от третьих лиц на законном основании без

scope than established in the laws of the Russian Federation.

3.5. The Recipient is entitled to provide its employees with access to Confidential Information to the extent required for the purposes of business cooperation and/or entering into a contract between the Owner and the Recipient, provided that prior to granting such access the Recipient procures its employees' written commitment to maintain information Confidentiality on the conditions consistent with those set forth in this Commitment.

3.6. Transfer of Confidential Information shall not give the Recipient any right to apply, transfer, sell, disclose or otherwise use informational materials (letters, reports, analytical materials, research results, diagrams, charts, specifications, statistical data, audio and video), products or components created, received, designed or produced based on or using Confidential Information in the interests of any third party or person except the Owner.

3.7. The Recipient may not assign its rights and obligations under this Commitment without the Owner's prior written consent.

3.8. The Recipient shall not incur any liability under this Commitment if the information:

- was publicly known at the time of transfer;
- was in the public domain at the time of transfer;
- was received by the Recipient from third parties on legal grounds without any

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____
(подпись/Signature) (расшифровка/ Name)

Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации / Information Security and Confidentiality Assurance Commitment

обязательств по обеспечению безопасности и конфиденциальности информации;

– после передачи Обладателем информации стала общеизвестной или общедоступной не по вине Получателя информации;

– была самостоятельно разработана Получателем информации без использования Конфиденциальной информации Обладателя информации, что подтверждается документами, имеющимися в распоряжении Получателя информации.

3.9. В случае достижения целей делового сотрудничества или утраты необходимости достижения целей, а также по письменному требованию Обладателя информации Получатель информации обязуется в течение 10 (десяти) дней с момента получения такого требования уничтожить либо возвратить Обладателю информации материальные носители с зафиксированной на них Конфиденциальной информацией (за исключением персональных данных (регулируется п. 4.6 настоящего Обязательства), а также произвести блокировку доступа и уничтожение Конфиденциальной информации, обработка которой осуществляется Получателем информации в электронном виде.

3.10. Обладатель информации вправе запрашивать сведения о мерах по защите Конфиденциальной информации, принятых Получателем информации. При отказе Получающей стороны представить указанную информацию или выявлении недостаточности предпринимаемых мер, Обладатель информации вправе отказать в предоставлении Конфиденциальной информации и/или прекратить деловое сотрудничество.

3.11. Обладатель информации вправе запрашивать у Получателя информации письменные подтверждения факта принятия на себя третьими лицами и работниками, которым Получатель информации передает Конфиденциальную информацию Обладателя информации обязательств в соответствии с п. 3.4. и п. 3.5. настоящего Обязательства. Получатель информации по письменному запросу Обладателя информации незамедлительно предоставляет Обладателю информации такие письменные подтверждения.

3.12. Если в процессе переговоров по вопросу заключения договора/соглашения станет

commitments to ensure information security and confidentiality;

– became publicly known or entered the public domain after the transfer by the Owner other than through the Recipient's fault;

– was created by the Recipient itself without using the Owner's Confidential Information as documented with the Recipient's proof.

3.9. Upon achieving the goals of business cooperation or losing the need to achieve the goals, in the event of termination of contractual relations between the Recipient and the Owner on any grounds, or on the Owner's written demand, the Recipient shall destroy or return to the Owner within ten (10) days after receiving such a demand tangible media with Confidential Information (except personal data (regulated by clause 4.6. of this Commitment) recorded on them and block access to and destroy Confidential Information processed by the Recipient in the electronic form.

3.10. The Owner shall have the right to request details of Confidential Information protection measures used by the Recipient. Shall the Recipient refuse to provide details of information protection measures or shall insufficiency of such measures be discovered, the Owner may deny provision of Confidential Information and/or terminate business cooperation.

3.11. The Owner has the right to request the Recipient to provide written proof of commitments assumed by third parties and employees receiving the Owner's Confidential Information from the Recipient in accordance with clauses 3.4. and 3.5. of this Commitment. The Recipient shall immediately provide such written proof to the Owner upon its written request.

3.12. The Recipient shall not use Confidential Information received when preparing a

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____
(подпись/Signature) (расшифровка/ Name)

Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации / Information Security and Confidentiality Assurance Commitment

известным, что предполагаемый договор/соглашение не будет заключен или не вступит в силу, то Получатель информации обязан не использовать Конфиденциальную информацию, полученную при подготовке договора/соглашения, ни в своих интересах, ни в интересах третьей стороны.

3.13. Получатель информации обязан незамедлительно сообщить Обладателю информации о допущенном, либо ставшем ему известном факте разглашения или угрозы разглашения, незаконном получении или использовании Конфиденциальной информации третьими лицами.

3.14. Получатель информации вправе отменить режим конфиденциальности в отношении переданной ему Конфиденциальной информации только в случае получения соответствующего уведомления от Обладателя информации в письменной форме.

3.15. В каждом случае передача (раскрытие) Конфиденциальной информации должна осуществляться способом, позволяющим установить факт передачи Конфиденциальной информации, перечень и объем передаваемой Конфиденциальной информации, основание и цель передачи, дату передачи, а также Ф.И.О., должность передающего и принимающего (например, акт приема-передачи, журнал, электронный журнал, экземпляр сопроводительного письма).

3.16. Передача Конфиденциальной информации, представленной в электронно-цифровой форме, по открытым каналам связи допускается только при условии применения Получателем информации средств защиты информации, соответствующих требованиям действующего законодательства, а также Руководства по информационной безопасности для поставщиков, которое указано в п. 3.17 настоящего Обязательства. Получатель информации обязан соблюдать порядок применения и использования средств защиты информации, установленный технической и эксплуатационной документацией на них.

3.17. Получатель информации обязуется выполнять требования документа «Руководство по информационной безопасности для поставщиков» или «Information Security Guidelines for suppliers» и связанных с ним документов (далее

contract/an agreement, whether for its own benefit or for the benefit of a third party, if during the negotiations regarding the entry into the contract/agreement it becomes known that such contract/agreement will not be concluded.

3.13. The Recipient shall immediately inform the Owner of the committed or discovered disclosure, or threat of disclosure, unauthorized receipt or use of Confidential Information by any third parties.

3.14. The Recipient may waive confidentiality regulations in respect of the received Confidential Information only subject to the relevant written notice issued by the Owner.

3.15. In all cases Confidential Information shall be provided (disclosed) in a manner that allows one to ascertain the fact of the provision of Confidential Information, its list and scope, grounds and purpose of provision, date of provision, as well as the full name and position of the providing and receiving employees (e. g. statement of transfer and acceptance, logbook, electronic logbook, copy of cover letter).

3.16. Provision of Confidential Information provided in the electronic digital form via open communication channels is allowed only subject to the Recipient's application of information protection facilities consistent with the requirements of applicable laws and the Information Security Guidelines for Suppliers mentioned in clause 3.17. of this Commitment. The Recipient shall comply with the rules for application and use of information protection facilities established in their technical and operational documents.

3.17. The Recipient shall comply with the requirements of the Information Security Guidelines for Suppliers and the related documents (hereinafter the "Guidelines"). The Guidelines shall be attached to this Commitment

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____
(подпись/Signature) (расшифровка/ Name)

Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации /
Information Security and Confidentiality Assurance Commitment

«Руководство»). Руководство прилагается к настоящему Обязательству в печатной форме и/или размещается в электронной форме на платформе поставщиков концерна ФОЛЬКСВАГЕН «B2B-Lieferantenplattform», размещенной в сети Интернет по адресу: www.vwgroupsupply.com, и является неотъемлемой частью настоящего Обязательства. Владелец информации оставляет за собой право в любое время вносить изменения в Руководство, размещенное на платформе, в одностороннем порядке. Получатель информации обязуется самостоятельно отслеживать изменения на платформе не реже, чем раз в 6 (шесть) месяцев с даты подписания настоящего Обязательства. Получатель информации реализует требования Руководства в течение 2 (двух) календарных месяцев с момента как ему стало известно о новой редакции Руководства, а в случае наличия возражений против внесенных Владелелем информации изменений Получатель информации обязан письменно сообщить о них Владелелю информации в тот же срок, а также разработать и согласовать с Владелелем информации в письменной форме план реализации измененных требований Руководства.

Неполучение Владелелем информации возражений Получателя информации в указанный срок означает согласие Получателя информации с изменениями и возникновение у него обязанности исполнять требования Руководства в редакции внесенных изменений. При направлении Получателем информации своих возражений на измененную редакцию Руководства в установленный выше срок Руководство продолжает действовать в редакции, существовавшей на дату подписания настоящего Обязательства Получателем информации, до момента выполнения согласованного с Владелелем информации плана реализации измененных требований Руководства Владелелю информации вправе уведомлять Получателя информации о размещении новой версии Руководства на платформе.

3.18. Передача Конфиденциальной информации может осуществляться в форме предоставления Получателю информации доступа к информационному ресурсу, на котором такая информация размещена. Получатель информации обязан соблюдать установленный порядок доступа к указанному ресурсу и правила его использования, установленные Владелелем информации. Момент получения информации Получателем информации определяется

in a printed form and/or shall be uploaded on the platform of VOLKSWAGEN suppliers' B2B-Lieferantenplattform available at www.vwgroupsupply.com, in the electronic form, and shall constitute an integral part of this Commitment. The Owner shall reserve the right to unilaterally introduce amendments to the Guidelines uploaded on the platform at any time. The Recipient shall track such amendments on the platform on its own at least once in six (6) months from the date of signing this Commitment. The Recipient shall implement the requirements of the Guidelines within two (2) calendar months after the Recipient finds out about a new revision of the Guidelines, and shall the Recipient have any objections to the amendments introduced by the Owner, the Recipient sends such objections to the Owner in writing within the said time and develops and agrees on with the Owner the plan of the implementation of the amended requirements of the Guidelines in writing. If the Owner does not receive the Recipient's objections within the said period, it means the Recipient's acceptance of the amendments and incurrence of the duty to comply with the requirements of the Guidelines as worded in the amendments. If the Recipient sends its objections to the revised Guidelines within the time period established above, the Guidelines shall remain in effect in the revision that used to exist as of the date of signing this Commitment by the Recipient until the plan of the implementation of amended requirements of the Guidelines agreed upon with the Owner is accomplished. The Owner shall have a right to notify the Recipient on uploading a new revision of the Guidelines on the platform.

3.18. Confidential Information may be transferred by providing the Recipient with access to the IT resource where such information is published. The Recipient shall comply with the established procedure for access to such resource and the rules of its use. The moment of information receipt by the Recipient shall be determined by the technical facilities supporting such resource.

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____
(подпись/Signature) (расшифровка/ Name)

Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации / Information Security and Confidentiality Assurance Commitment

техническими средствами, обслуживающими указанный ресурс.

3.19. В случае предоставления Получателю информации Конфиденциальной информации, составляющей коммерческую тайну Обладателя информации, Получатель информации обязан сохранять Конфиденциальность такой информации в течение всего срока действия режима коммерческой тайны.

В случае предоставления Получателю информации Конфиденциальной информации, содержащей секреты производства (ноу-хау) Обладателя информации, Получатель информации обязан сохранять Конфиденциальность такого секрета производства до прекращения действия исключительного права на него.

3.20. По письменному требованию Обладателя информации Получатель информации обязуется предоставлять Обладателю информации сведения о состоянии Безопасности переданной Получателю информации и принимаемых Получателем информации мер по обеспечению Безопасности информации.

4. ОБРАБОТКА, ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ И КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ

4.1. В целях исполнения договоров или соглашений, а также до заключения между Обладателем информации и Получателем информации соответствующих договоров или соглашений на этапе переговоров Получателю информации могут быть переданы персональные данные работников, представителей, бенефициарных владельцев Обладателя информации и иных лиц.

4.2. Получатель информации является самостоятельным оператором персональных данных. Иное должно быть прямо указано в соглашении о поручении обработки персональных данных, если такое соглашение будет заключено между Получателем информации и Обладателем информации в отношении отдельных случаев обработки персональных данных.

4.3. Получатель информации обязуется осуществлять обработку Персональных данных в строгом соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации в области персональных данных.

3.19. If the Recipient receives Confidential Information constituting the Owner's trade secret, the Recipient shall maintain Confidentiality of such information throughout the entire period when such confidentiality is valid.

If the Recipient receives Confidential Information containing the Owner's production secrets (know-how), the Recipient shall maintain Confidentiality of such production secret until the exclusive right to it is terminated.

3.20. Upon the Owner's written request the Recipient shall provide the Owner with the information on the state of Security of the information transferred to the Recipient and measures taken by the Recipient to ensure Information Security.

4. PERSONAL DATA PROCESSING, AND SECURITY AND CONFIDENTIALITY PROVISIONS

4.1. The Recipient may be provided with personal data of employees, representatives or beneficiary owners of the Owner or other persons in pursuance of contracts or agreements, or in the negotiation stage prior to the entry into such contracts or agreements by and between the Owner and the Recipient.

4.2. The Recipient is a direct personal data operator. Other provisions shall be explicitly specified in the personal data processing agreement if such agreement is entered into by and between the Recipient and the Owner in respect of specific personal data processing cases.

4.3. The Recipient shall process Personal Data in strict compliance with the requirements of the personal data laws of the Russian Federation.

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____
(подпись/Signature) (расшифровка/ Name)

Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации /
Information Security and Confidentiality Assurance Commitment

4.4. Получатель информации гарантирует надлежащую защиту, обеспечение Конфиденциальности и Безопасности Персональных данных при их обработке. Получатель информации обязуется соблюдать принципы и правила обработки персональных данных, принимать правовые, организационные и технические меры, требуемые в соответствии со ст. 19 Федерального закона «О персональных данных» от 27.06.2006 г. № 152-ФЗ, для защиты Персональных данных от неправомерного или случайного доступа к ним, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, предоставления, распространения, а также от иных неправомерных действий в отношении полученных от Обладателя информации персональных данных.

4.5. Обработка Персональных данных осуществляется Получателем информации исключительно для целей заключения и исполнения соглашений между Обладателем информации и Получателем информации, либо для целей, прямо определенных законодательством РФ в области персональных данных.

4.6. По достижении целей обработки, либо в случае утраты необходимости в достижении этих целей, если иное не требуется законодательству о персональных данных и иному применимому законодательству, Персональные данные подлежат уничтожению Получателем информации в срок, не превышающий 30 (тридцати) дней с даты достижения целей обработки. В случае если невозможно уничтожить Персональные данные в течение указанного срока, Получатель информации блокирует Персональные данные и производит их уничтожение в срок, не превышающий 6 (шести) месяцев. Персональные данные на бумажных носителях уничтожаются с помощью средств, гарантирующих невозможность восстановления носителя или посредством вычеркивания (вымарывания) Персональных данных. Уничтожение Персональных данных с электронных носителей производится способом, исключая возможность использования и восстановления информации.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

5.1. Получатель информации несет полную ответственность за любое виновное Разглашение

4.4. The Recipient shall guarantee proper protection of Personal Data and ensure their Confidentiality and Safety during processing. The Recipient shall comply with the personal data processing principles and rules, and take legal, organizational and technical measures pursuant to article 19 of Federal Law On Personal Data No. 152-FZ dated June 27, 2006 to protect Personal Data received from the Owner against unauthorized or accidental access to them, destruction, modification, blocking, copying, provision, distribution or other illegal actions.

4.5. The Recipient processes Personal Data solely for the purposes of entry into and performance of agreements between the Owner and the Recipient, or for the purposes explicitly specified in the personal data laws of the Russian Federation.

4.6. Upon achieving the goals of processing or losing the need to achieve such goals, the Recipient shall destroy Personal Data within thirty (30) days after the goals of processing are achieved, unless otherwise established in personal data and other applicable laws. If it is impossible to destroy Personal Data within the said period, the Recipient shall block Personal Data and destroy them within six (6) months. The Recipient shall destroy personal data on paper media by using such facilities as to guarantee the impossibility of recovering these media, or by blanking out (blacking out). Personal Data on electronic media shall be destroyed in such a manner as to exclude a possibility of the information use or recovery.

5. LIABILITY

5.1. The Recipient shall be fully liable for any guilty Disclosure of Confidential Information in

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____
(подпись/Signature) (расшифровка/ Name)

Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации / Information Security and Confidentiality Assurance Commitment

Конфиденциальной информации в соответствии с законодательством Российской Федерации.

5.2. В случае выявления факта противоправного раскрытия Конфиденциальной информации при доказанной вине Получателя информации Получатель информации обязан возместить Обладателю информации убытки, вызванные Разглашением Конфиденциальной информации, в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

Вне зависимости от и в дополнение к вышеуказанному условию Обладатель информации оставляет за собой право в одностороннем порядке расторгнуть все действующие договоры и соглашения с Получателем информации и/или прекратить деловое сотрудничество.

5.3. В случае нарушения требований ст. 3 и/или ст. 4 настоящего Обязательства Получатель информации по письменному требованию Обладателя информации выплачивает Обладателю информации в течение 10 (Десяти) банковских дней с момента получения такого письменного требования, если иной срок не прописан в таком требовании, штраф в размере, указанном Обладателем информации в таком требовании, который в любом случае не может превышать 50 000 (пятьдесят тысяч) Евро. Штраф выплачивается в рублях по курсу ЦБ РФ на дату выставления письменного требования Обладателем информации по реквизитам, указанным в таком письменном требовании.

6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

6.1. Получатель информации гарантирует, что настоящее Обязательство подписано лицом, обладающим соответствующими полномочиями, и ограничений на подписание Обязательства данным лицом не существует.

6.2. Настоящее Обязательство вступает в силу с момента подписания и прекращает свое действие по истечении 5 лет с более поздней из следующих дат: с момента подписания настоящего Обязательства или с момента прекращения последнего из договоров и соглашений, заключенных между Обладателем информации и Получателем информации.

6.3. Настоящее Обязательство составлено в двух экземплярах на русском и английском или

accordance with the laws of the Russian Federation.

5.2. Upon discovery of unauthorized Disclosure of Confidential Information subject to the established guilt of the Recipient, the Recipient shall compensate the Owner for the losses inflicted by such Disclosure of Confidential Information in accordance with the laws of the Russian Federation.

Regardless of, and further to, the aforementioned provision, the Owner reserves the right to unilaterally terminate all existing contracts and agreements with the Recipient and/or terminate business relations.

5.3. Should the requirements of article 3 and/or article 4 hereof be violated, the Recipient, based on the Owner's written request, shall pay a fine in the amount specified by the Owner in its written request, but in any case not more than €50,000 (fifty thousand), within ten (10) banking days after receiving such a written request, unless a different time period is indicated therein.

The fine shall be paid in Russian rubles based on the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation as of the date of the Owner's written request, using the details provided in such a written request.

6. FINAL PROVISIONS

6.1. The Recipient hereby guarantees that this Commitment has been signed by a duly authorized person, and that there are no restrictions for signing the Commitment by this person.

6.2. This Commitment enters into force on the date it is signed and expires in five (5) years of the following dates, whichever comes later: the signing date of this Commitment or expiration of the last of the contracts and agreements entered into by and between the Owner and the Recipient.

6.3. This Commitment is made in two copies in Russian and English or German languages. One

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____
(подпись/Signature) (расшифровка/ Name)

Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации /
Information Security and Confidentiality Assurance Commitment

немецком языках. Один экземпляр Обязательства остается у Получателя информации, второй экземпляр Получатель информации направляет Обладателю информации по адресам: 117485, г. Москва, ул. Обручева, д. 30/1 и/или 248926, г. Калуга, ул. Автомобильная, д. 1 с указанием функционального подразделения Обладателя информации, инициировавшего передачу информации. Кроме того, Получатель информации также направляет сканированную копию подписанного Обязательства и сканированную копию документа, подтверждающего полномочия подписавшего настоящее Обязательство лица, на следующий электронный адрес Обладателя информации nda@volkswagen.ru.

В случае расхождений в текстах на русском и английском и/или немецком языках текст Обязательства на русском языке имеет приоритет.

copy of this Commitment shall be kept by the Recipient, and the other one shall be sent by the Recipient to the Owner to the following addresses: 30/1 Obrucheva St., Moscow 117485, and/or 1 Avtomobilnaya St., Kaluga 248926, with the indication of the Owner's functional unit which initiated the information transfer. The Recipient shall also send a scanned copy of the signed Commitment and a scanned copy of the proof of authority of the signatory to this Commitment to the Owner's e-mail address nda@volkswagen.ru.

In the event of any discrepancies between the Russian and English and/or German texts, the Russian text of the Commitment shall prevail.

7. РЕКВИЗИТЫ ОБЛАДАТЕЛЯ ИНФОРМАЦИИ И ПОЛУЧАТЕЛЯ ИНФОРМАЦИИ /
THE OWNER'S AND THE RECIPIENT'S DETAILS

Обладатель Информации: / The Owner:
ООО «Фольксваген КС» / Volkswagen CS ООО

Адрес: 248926, РФ, г. Калуга, ул. Автомобильная,
д. 1 / Address: 1 Avtomobilnaya St., Kaluga 248926,
Russian Federation

ИНН: / INN: 4029035814

КПП: / KPP: 402901001

Получатель информации: / The Recipient:

Адрес/Address:

DUNS (обязателен для нерезидентов РФ)
DUNS (obligatory for non-RF residents):

ИНН/INN: _____

КПП/KPP: _____

8. ПОДПИСЬ ПОЛУЧАТЕЛЯ ИНФОРМАЦИИ / SIGNATURE OF THE RECIPIENT

(подпись/Signature)

(расшифровка/Name)

М.П. / Place of Stamp

Дата:/Date: _____

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____
(подпись/Signature) (расшифровка/ Name)